



## 越南岱族長篇詩故事的數量與其內容\*

黃芳梅

博士，研究員，越南社會翰林院漢喃研究院圖書館負責副館長

### 摘要

岱族是主要分布在高平、諒山、宣光、河江等北部上游和中部地區各省、具有民數最多的越南少數民族。經過長久發展的歷史過程，岱族已經造成了十分豐富的古典民間文學遺產，其中包括傳口文學和成文文學兩大類。隨著岱族語言的發展與完善，他們漸漸使用一種結合使用漢字的字形、讀音、意義等要素來創造出帶有本地語音和語義的文字來記載自己民族的文學創作和其它記錄內容。本文擬定根據對越南社會科學翰林院漢喃研究院所藏在岱族古典民間成文文學遺產中佔著數量最多之一的岱族喃字文獻長篇詩故事部分進行分析一下它的數量和內容。論文具體的內容著重涉及到岱族喃字長篇詩故事版本的現狀，岱族喃字長篇詩故事作品的數量，岱族喃字長篇詩故事的主要內容等問題。從此十分希望向世界學者介紹我國比較特色、具有珍貴價值的古典文學遺產的一個重要部分。

**關鍵字：**越南古典文學、岱族民間文學、長篇詩故事、越南古典文獻、少數民族文學、岱族

---

\* 基金項目：本文是越南國家科學與工藝發展基金研究項目“編撰岱族喃字詞典研究”（*Nghiên cứu để biên soạn từ điển chữ Nôm Tày*）批准號 602.03-2018.303 的階段性成果之一。本文已經參與由南華大學文學系為主辦單位的 2019「民俗與文學」國際學術研討會，會期於 2019 年 5 月 3、4 日（星期五、六）舉辦，與會全額由大會負責。趁此機會，作者向越南國家科學與工藝發展基金和南華大學文學系表示真誠的感謝。



# The Quantity and Content of the Texts of the Nomtay Narrative Poems of Vietnam

Phuong-Mai Hoang\*

## Abstract

The Tay people are the ethnic minority group with the largest population in the community of ethnic minorities in Vietnam, residing mainly in the Northern Vietnam's upland and midland provinces such as Cao Bang, Lang Son and Tuyen Quang, Ha Giang etc... Over their long history of development, the Tay people have produced an extremely rich ancient folklore heritage, which consists of two parts: oral literature and written literature. Along with the development and perfection of the language, the Tay gradually combined the use of the physical, phonetic, and semantic elements of Han characters to create a writing system that reflects indigenous phonetic and semantic features, which has been used to record literary compositions and works of other fields. The paper is based on one of the most significant pieces in the Tay's treasure of classical literary folklore, currently archived at the Institute of Sino-Nom Studies, Vietnam Academy of Social Sciences – the Nom Tay narrative poetry. The paper's aim is to conduct an analysis of the quantity and content of this group of materials. The specific content of the

---

\* PhD Research Fellow and Deputy Director of the Office of Library, the Institute of Sino-Nom Studies.



article focuses on the current state of the texts of the NomTay narrative poems, the number of NomTay narrative poetry works, and the major content of those NomTay narrative poetry works. Thereby, we hope to introduce international scholars an important part of the relatively unique and valuable ancient literary heritage of Vietnam.

**Keywords:** Tay, Ancient Vietnamese literature, Tay folk literature, Poetry, Ancient Vietnamese heritage, Minority literature



## 一、引言

越南是個民族成分眾多、文字類型多元、文化豐富多彩的國家。按統計結果，越南一共有 54 個民族，其中有 27 個民族具有自己民族的文字。27 個民族具有自己文字之中只有京族、岱族、瑤族、彥族等四個民族曾經使用過借用漢字的字形、讀音、意義和造字方式來創造出來帶有自己民族本地語音和意義的一種文字，就是京喃字（或者越南字）、岱喃字（或者岱族喃字）<sup>1</sup>、瑤喃字、彥喃字<sup>2</sup>。

越語把岱族叫做“dân tộc Tày”，還叫“Thổ Trại”、“Phên”、“Ngạn”、“Pa Di”、“Tu Di”等名字，是具有民數最多、主要分布在越南北部上游和中游地區的少數民族。按 1999 年全國民數總調查結果，岱族佔著越南總民口的 1.94%，集中最多在高平、諒山、宣光、河江等北部各省，另外還有一部分岱族從 1975 年之後就移民到西源和東南部各省<sup>3</sup>。

經過長久時期勞動與創新的歷史過程，岱族人已經把自己的生活環境和人們情感描寫並陳述得非常豐富、生動精彩，給後代留下十分珍貴的民間文學遺產寶庫。其中長篇詩故事是最為豐富、具有特色價值之一的一種創作類型。

---

<sup>1</sup> 關於岱喃字的來源和構造，請看黃芳梅：〈漢字派生文字的造字方式：越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字之比較〉，亞東文字與文化國際研討會，河內，2015 年 8 月，載上韓國《漢字研究》，第 14 輯，2016 年 4 月，頁 33-52。

<sup>2</sup> 越南學者有人肯定彥族就是岱族的一個分支（謝文通：《越南各個民族語言的研究》，2009，河內：社會科學出版社，頁 318-329。

<sup>3</sup> 陳平：《越南各個少數民族》，河內，勞動出版社，2014 年，頁 103，頁 113。



## 二、岱族喃字長篇詩故事的來源和版本現狀

### (一) 岱族喃字長篇詩故事的來源

眾人所知，相亞洲一些國家一樣，越南也有各種傳口民間文學類型，其中有一種比較特色的，那就是長篇詩故事。長篇詩故事是越南各個少數民族最為普遍的民間文學類型之一。大多數少數民族都根據自己的文化和文學傳統而採用詩歌口頭方式來陳述他們民族的各個詩歌故事，形成自己十分特殊的民間文學種類。岱族就是越南一些有長篇詩故事民族之一。岱族長篇詩故事是一種用岱族語言的長篇七言詩體來陳述一個有具體人物、有具體情節和演變的故事。

關於岱族喃字長篇詩故事的概念和來源，有學者認為岱族長篇詩故事大多數通過採用上句子和下句子第五字和第七字互相協韻長篇詩格式而陳述傳口詩歌民間古籍故事的。雖然喃字長篇詩故事大多數從古跡故事發展形成的，但是每個故事都具有明確的故事脈絡和情節、具有辨別的正面反面人物。<sup>4</sup>

對地區民間文學進行研究後，我國民間文學專家翹收獲認為京族和岱族喃字故事同樣都是從民間詩歌和民間故事結合而成，也就是用民間詩歌來陳述民間故事的一類<sup>5</sup>。

因為每個民族都的文化和文學傳統採用各種不同的民間詩歌形式詩體來把故事口頭講話而被視為各個少數民族民間詩中最為特殊的種類。

通過分析類型特點并概括各個少數民族一些代表性的詩歌故事，武光仁學者得

<sup>4</sup> 黃決，麻慶鵬，黃輝珀，龔文略，王全：《岱族傳統文化》，河內，民族文化出版社，1993年，頁187。

<sup>5</sup> 翹收獲：《喃字故事：形成歷史過程和類型本質》，河內，文化通訊出版社，2011年，頁301-349。



出結論：“長篇詩故事一方面繼承并發展民間古故事和詩歌的敘事和貯情傳統特點，一方面接收博學文化特別是越南博學文學的影響。就在各個方面的繼承和影響，越南民間藝人和知識分子已經創造出來特有內容更豐富、藝術更完善的新民間文學類型。對一些少數民族，長篇詩故事的出生肯定他們民間文學的新發展，反映各個少數民族民間文學的運動和變遷的過程，漸漸接近並融入越南民族共同成文文學的軌道”<sup>6</sup>。

武英俊教授又認為岱族長篇詩故事從社會現實與民族文化發展過程中（包括藝術文化各前提，共同生活需求等問題）的內生來源和民族文化接變過程中的外生來源並結合基礎上形成的<sup>7</sup>。

至今，雖然內外學者沒能確認越南各個少數民族長篇詩故事具體的出生年代和地點，岱族長篇詩傳也不是例外，但是可以肯定岱族長篇詩故事的一部分已經經過了從傳口文學形式的一部分還有很多作品已經有了用岱族自己的喃字來記錄的成文文學部分。

## （二）岱族喃字長篇詩故事文獻的版本現狀

在越南文學史的發展過程，為了答應民族文化、思想上的發展與變遷的要求，民間文學的傳口類型和成文類型的兩個組成部分一邊存在並流行一邊互相影響、互相推動發展。長篇詩故事因其本身含有特色的內容和藝術價值而大量故事漸漸被轉為版本類型的成文文學部分。學界好像還沒確定越南每個少數民族長篇詩故事的數量，現在難以肯定岱族長篇詩故事傳口作品和成文作品的總數、除了長篇詩故事成

---

<sup>6</sup> 武光仁：《越南各個少數民族民間文學》，河內，大學和專業中學出版社出版，1983年，頁391，頁450。

<sup>7</sup> 武英俊：《岱族長篇詩故事：來源，發展過程和類型詩法》，河內，河內國家大學出版，頁31-68。



文作品以外傳口作品是多少、成文作品等問題，所以在此論文作者著重考察漢喃研究院所藏古籍文獻上岱族長篇詩故事的情況。

1970年，越南政府成立越南社會科學委員會所屬漢喃班。1979年，改名為越南社會科學委員會所屬漢喃研究院，後來又改名為越南社會科學翰林院所屬漢喃研究院。現在漢喃研究院成為越南保留與研究漢喃古籍和漢喃其他各種資料中心之一。院裡的漢喃古籍一部分由法國遠東博古學院轉交的、一部分是由一些國立單位圖書館和一些私人與家族送給、一部分由本院從各地收買等多源收集的。其中少數民族文獻部分數量差不多30,000冊。雖然編目工作還沒完成，但是通過編撰好的部分揭露其主要的內容包括文學、歷史、宗教、教育、醫藥、地理、語言文字等各個領域。對我國古典文獻來說這個少數民族文獻部分站著不可輕視的地位。因為編目工作還沒完成，所以此論文主要集中討論修補整理後的一部分。

### 1. 關於岱族喃字長篇詩故事版本的大概情況

按初步考察漢喃研究院現藏八十二個岱喃字長篇詩故事版本結果，全都是抄寫本，沒有刻本，都是單本，沒有多集本。

收集到漢喃研究院之前，因為經過較長的保管並流傳過程，所以大部分版本都不能保留原有的面貌，一些版本被變色、破爛或者丟了前後部分。







ST.2241 [1a]



ST.2152 [27a]



ST.2277 [1b]

除了大部分版本不能保留原有的面貌以外，其中也有一些版本能保留較好的狀況。特別是各個版本中間的一部分就比封面的一部分保留得好。



ST.2237 [1a]



ST.2369 [18a]



ST.2241 [9a]

## 2. 關於版本形成的問題

應該把大多數版本分成兩個記載的格式：第一直接使用表示抄寫的，可能明記抄寫人的姓名或者沒有抄寫人的姓名。例如：

“抄” [VNb.162, tr.41a]，





“承 [...]為記” [VNv.619, 63b] ,  
“承抄” [ST.2153, 43, d7], [ST.2234, 24b] ,  
“抄錄”和“筆” [ST.2163, 34b] ,  
“抄籥” [ST.2209, 16b] ,  
“字” [ST.2209, 17a] ,  
“承牢” [ST.2233, 72a] ,  
“牢” [ST.2270, 1a] ,  
“立抄本” 和 “字” [ST.2237, 1a, d1, d2] ,  
“抄” 和 “記” [ST.2242, 1b] ,  
“筆記” [ST.2225, 17b] ,  
“謹誌” [1a, d1] 和 “抄” [ST.2219, 1a, d2] ,  
“記計” [ST.2229, 6a, d3] 。

除此以外，在一些版本還用上別的詞語來紀錄造成版本的格式，例如：

“立新傳” [VNv.619, 37b, d2] ,  
“開冊” [VNv.676, 81b] ,  
“立冊” [VNv.694, 1a] ,  
“為壹卷冊” [ST.2261, 1a, 39a] ,



“編冊”和“承抄”[ST.2172]。

沒有任何一個版本記載“撰”、“編撰”、“著”、“集輯”等詞。

關於抄寫年代，有 48、99 作品能保留相關抄寫年號或者年代，其中大概 40 作品能確定準確比較的時間，具體的情況請看下面的統計結果。

### 三、漢喃研究院所藏岱族喃字長篇詩故事的數量

經過考察研究漢喃研究院所藏岱族喃字文獻裡的過程，本人發現 82 個岱族喃字長篇詩故事的版本，包括 99 個岱族長篇詩故事，記錄 32 個岱族長篇詩故事作品或者作品的片段。下面是本人對岱族長篇詩故事的作品和相關版本進行考察的一些大概情況：

	長篇詩故事	編號	頁數	抄寫年代	版本情況
1.	1. 《阿貴》	1. VNv.676	10	啟定柒年（1922）	只有一個片段
2.	2. 《卜呂》（《良君卜呂》）	1. VNb.162	67	保大十八年（1943）	基本完整
3.		2. ST.1099	18	保大拾捌年 <sup>8</sup> （1943）	缺少後部分
4.		3. ST.2169	69	0	缺少後部分
5.		4. ST.2232	34	啟定捌年（1923）	只剩下開頭，第一，第柒和第玖等幾個段
6.		5. ST.2369	66	0	缺少後部分
7.	3. 《丁支》（《廷支》，《鼎之》）	1. VNv.696	44	0	缺少頭部分和後部分
8.		2. ST.2270	54	啟定叁年（1918）	基本完整
9.	4. 《廷均》 ST.2152 《廷君》 VNv.673 《廷軍》ST.2212	1. VNv.619	74	維新五年（1911）	基本完整
10.		2. VNv.673	66	啟定三年（1918）	基本完整
11.		3. ST.2152	2	0	只有頭壹部分
12.		4. ST.2212	64	0	缺少後部分
13.		5. ST.2215	70	0	缺少頭部分和後部分

<sup>8</sup> 這個年號記載在第一長篇詩故事《廣珍玉良》後面第 62a 頁，所以這個年號應該是參考年號而不是《卜呂》作品的年代。



越南岱族長篇詩故事的數量與其內容

14.	《庭軍》ST.2215	6.	ST.2216	72	0	缺少頭部分和後部分
15.	5. 《金桂》	1.	VNb.165	73	0	缺少後部分
16.		2.	VNv.603	68	0	缺少後部分
17.		3.	VNv.694	94	啟定拾年 (1925)	缺少後部分
18.		4.	ST.2219	116	成泰拾伍年抄 (1903)	基本完整
19.		5.	ST.2263	102	0	基本完整
20.		6.	ST.4092	26	0	缺少後部分
21.	6. 《金生》	1.	ST.2217	44	0	缺少頭部分和後部分
22.	7. 《六槽》	1.	VNv.676	8	0	基本完整
23.	8. 《良君玉女》	1.	ST.2209	39	己丑年	基本完整
24.		2.	ST.2221	40	0	缺少頭部分和後部分
25.		3.	ST.2261	73	越南民主共和國 拾叁年 (1957)	基本完整
26.	9. 《漢王劉	1.	VNv.608	76	0	缺少頭部分和後部分
27.		2.	ST.2218	202	0	缺少後部分
28.	10. 《刘平陽禮》	1.	ST.2237	58	保大伍年 (1930)	基本完整
29.	11. 《刘臺漢春》	1.	VNv.607	136	[ ]大丁卯年 Đại <sup>9</sup> (1927)	基本完整
30.		2.	VNv.672	176	啟定拾年 (1925)	基本完整
31.		3.	VNv.685	114	0	缺少頭部分和後部分
32.		4.	ST.2241	140	癸酉年	缺少後部分
33.		5.	ST.2244	142	保大拾九年 (1944)	缺少頭部分
34.		6.	ST.2266	162	0	缺少頭部分
35.		7.	ST.2267	160	0	缺少頭部分和後部分
36.		8.	ST.4092	42	0	缺少頭部分和後部分
37.	12. 《刘張》	1.	VNb.161	100	0	基本完整
38.		2.	VNb.163	76	0	基本完整
39.		3.	ST.2150	24	0	缺少後部分
40.		4.	ST.2242	90	維新柒年 (1913)	基本完整

<sup>9</sup> 原文上指年號兩個字之中被缺了一個字，只剩下一個“大”，所以可能判斷年號就是“保大”。“保大”後就是“歲次年丁卯年”，應該相應於1927年。



41.	13. 《李蘭容氏》	1.	ST.1998/38	22	0	缺少頭部分和後部分
42.		2.	ST.2163	72	成泰拾陸年（1904）	基本完整
43.		3.	ST.2277	58	0	缺少後部分
44.	14. 《茂單》	1.	ST.2153	192	維新叁年（1909）	基本完整
45.		2.	ST.2205	67	庚申年 <sup>10</sup>	缺少頭部分
46.		3.	ST.2240	62	啟定叁年（1918）	基本完整
47.	15. 《靈銀》	1.	ST.2168	64	0	缺少頭部分和後部分
48.	16. 《明我玉生》	1.	ST.2224	34	啟定陸年（1921）	基本完整
49.		2.	ST.2275	5	0	只剩下頭壹部分
50.	17. 《男金氏单》	1.	VNv.604	37	0	缺少頭部分
51.		2.	ST.2157	67	0	缺少後部分
52.		3.	ST.2207	47	0	缺少頭部分和後部分
53.		4.	ST.2274	27	0	缺少頭部分
54.		5.	ST.2275	24	越南民主共和貳年（1946）	缺少後部分
55.		6.	ST.2276	36	乙亥年	缺少頭部分和後部分
56.	18. 《仁陵》	1.	Nc.505	84	丁巳年	基本完整
57.	19. 歷史人物 <sup>11</sup>	1.	ST.2276	4	乙亥年 <sup>12</sup>	只剩下一個段
58.		2.	ST.2277	64	保大八年（1933）	基本完整
59.	20. 《范子玉花》	1.	VNb.164	38	0	缺少後部分
60.		2.	ST.2153	12	0	缺少頭部分和後部分
61.		3.	ST.2157	46	0	缺少後部分
62.		4.	ST.2205	48	啟定五年（1920）	基本完整
63.		5.	ST.2225	38	保大五年（1930）	缺少頭部分
64.		6.	ST.2234	47	啟定捌年（1923）	缺少頭部分

<sup>10</sup> 編號 ST.2205 的版本內容包括《范子玉花》和《茂單》兩個長篇詩故事作品。《茂單》作品後面記載庚申年號，《范子玉花》作品後面記載啟定第五年（1920）。啟定五年（1920）相當於庚申年，所以很可能這兩個作品抄寫年代是相當的。

<sup>11</sup> 這篇長篇詩故事本來沒有名字，所以本文暫時根據作品內容涉及到中國歷史上的各個歷史人物來命名的。

<sup>12</sup> 這是同在編號 ST.2205 的版本內容《歷史人物》的年號而不是《男金氏单》作品本來的年號，所以可以作為參考依據。



65.		7.	ST.2243	67	啟定玖年（1924）	基本完整
66.		8.	ST.2265	24	越南民主共和三十年 <sup>13</sup> （1974）	只剩下三個段
67.		9.	ST.4092	40	0	缺少頭部分和後部分
68.	21. 《光武》	1.	ST.2233	144	保大拾貳年（1937）	缺少頭部分
69.		2.	ST.2339b	232	癸巳年抄	完整
70.	22. 《廣珍玉良》	1.	VNv.673	59	啟定貳年拾貳月（1918）	基本完整
71.		2.	VNv.676	52	啟定柒年 <sup>14</sup> （1922）	基本完整
72.		3.	ST.1099	42	保大拾捌年（1943）	缺少頭部分
73.		4.	ST.2159	22	0	缺少頭部分和後部分
74.		5.	ST.2220	52	越南民主共和叁年（1947）	基本完整
75.		6.	ST.2229	61	啟定玖年（1924）	缺少後部分
76.		7.	ST.2236	72	0	基本完整
77.	23. 《狀吧》	1.	ST.2152	48	0	缺少頭部分
78.	24. 《陳朱》	1.	VNv.592	144	維新陸年（1912）	基本完整
79.		2.	VNv.593	140	0	缺少頭部分
80.		3.	VNv.594	156	成泰拾年（1898）	缺少頭部分和後部分
81.		4.	VNv.595	194	0	缺少頭部分和後部分
82.		5.	VNv.668	126	0	缺少頭部分和後部分
83.		6.	ST.1998/83	140	啟定二年（1917）	缺少頭部分
84.		7.	ST.2231	148	0	缺少頭部分和後部分
85.		8.	ST.2238	142	0	缺少頭部分和後部分
86.	25. 《西華龍孫》	1.	VNv.676	26	啟定柒年 <sup>15</sup> （1922）	
87.	26. 《世卿》	1.	ST.2265	128	越南民主共和三十年（1974）	基本完整

<sup>13</sup> 這是同在 ST.2265 版本《世卿》作品的年號而不是《范子玉花》原有的年號，《范子玉花》本來不記載相關年號的信息，所以可以把這個年號作為參考資料。

<sup>14</sup> VNv.676 版本內《廣珍玉良》沒有年號。這是版本內第叁作品《阿貴》記載的年號，所以應該把這個年號作為參考的而不能肯定這是《廣珍玉良》作品的抄寫年代。

<sup>15</sup> VNv.676 版本內《西華龍孫》也沒有年號。這是版本內第叁作品《阿貴》記載的年號，所以應該把這個年號作為參考的而不能肯定這是《西華龍孫》作品的抄寫年代。《西華龍孫》作品開頭記：[82b] “乙巳年務冬□十開冊”。



88.	27. 《仲張》	1.	VNv.605	34	0	基本完整
89.	28. 《宋金》	1.	ST.2162	60	0	基本完整
90.	29. 《宋珍菊花》	1.	VNv.600	144	0	缺少頭部分和後部分
91.		2.	VNv.601	144	0	缺少頭部分
92.		3.	VNv.602	100	0	缺少頭部分和後部分
93.		4.	VNv.676	97	啟定柒年 <sup>16</sup> (1922)	缺少頭部分
94.		5.	ST.2164	76	0	缺少頭部分和後部分
95.		6.	ST.2172	196	成泰拾八年編 (1906)	基本完整
					保大捌年抄 (1933)	
96.	7.	ST.2222	61	0	缺少頭部分	
97.	30. 《張漢牧丹》	1.	ST.2230	58	0	基本完整
98.	31. 《肆書文瑞》 <sup>17</sup>	1.	VNv.693	86	保大叁年 (1927)	缺少後部分
99.	32. 《張英》	1.	ST.2159	9	0	只有一個段

我國各位專家學者都各自提出統計岱族長篇詩故事的數量，例如：陸文寶經過多年考察過程已經統計下來岱族長篇詩故事的數量是 47 個作品<sup>18</sup>。黃朝恩和陸文寶再總結提出 67 個作品，但是依我看不是全部都是岱族長篇詩故事，最近黃朝恩學者可定岱族喃字長篇詩故事數量是 50 個作品<sup>19</sup>。在《越南民間文學總集》各位學者考察岱族長篇詩故事的數量是 50 左右個作品<sup>20</sup>。

為了能確定漢喃研究院所藏岱族喃字長篇詩故事文獻數量在全國岱族喃字長篇詩故事數量之中站著多少，本人對各位前輩學者考察的成果和本人統計的家國進行統計比較，下面是具體的結果：

<sup>16</sup> VNv.676 版本內《宋珍 菊花》也沒有年號。這是版本內第叁作品《阿貴》記載的年號，所以應該把這個年號作為參考的而不能肯定這是《宋珍 菊花》作品的抄寫年代。

<sup>17</sup> 第 2b 頁第一行告訴文瑞姓催。

<sup>18</sup> 民族學院：《越南的岱農各民族》，河內，民族文化出版社，1992 年。

<sup>19</sup> 黃朝恩：《岱喃字長篇詩故事：“卜呂”和“氏單”兩個作品》，河內，作家會出版社，2016 年，頁 18-20。

<sup>20</sup> 文化研究院：《越南各個少數民族民間文學總集》，河內，社會科學出版社出版，2008 年。



	漢喃研究院	黃宥 <sup>21</sup>	呂文蘆 <sup>22</sup>	陸文寶 <sup>23</sup>	黃朝恩	趙氏翹容 <sup>24</sup>
1.	《阿貴》					
2.	《卜呂》 (《良君卜呂》)	《良君卜呂》		《良君卜呂》	《卜呂》	《卜呂》
3.		《昭德金女》			《昭德金女》	《昭德金女》
4.				《瑤仙》	《瑤仙》	《瑤仙》
5.	《丁支》 (《廷支》， 《鼎之》)			《莫挺之》	《丁支》(《廷支》， 《鼎之》)	《丁支》(《廷支》， 《鼎之》)
		《玉蓉》		《玉蓉》	《玉蓉》	《玉蓉》
6.	《廷均》	《廷均》	《廷均》	《廷均》	《廷均》	
		《漢廷》 <sup>25</sup>				
					《漢平氏春》 <sup>26</sup>	《漢平氏春》
7.					《董永》	《董永》
8.		《嘉隆古傳》				
9.				《皇儲》	《皇儲》	《皇儲》
10.	《金桂》	《金桂》		《金桂》	《金桂》	《金桂》
11.	《金生》			《金生》	《金生》	《金生》
12.					《京良》	《京良》
13.	《六槽》					
14.		《良仁》		《良仁》	《良仁》	

<sup>21</sup> 黃宥：《岱喃字考究》，河內，民族文化出版社，2015年，頁66-67。

<sup>22</sup> 呂文蘆：〈少數民族漢喃書籍的問題〉在《古書籍與新任務》，河內，社會科學出版社，1979年。

<sup>23</sup> 諸位學者：《在越南的岱農各民族》，河內，民族學院出版，1992年。

<sup>24</sup> 趙氏翹容：〈對岱喃字抄寫版本的面貌〉在《對高平岱喃字版本各價值面貌》，河內，社會科學出版社，頁434-439。

<sup>25</sup> 在《廷均》作品，除了廷均主人公以外，還有漢廷和氏春各人物，所以難以肯定《漢廷》作品是不是《廷君》作品。

<sup>26</sup> 對《漢平氏春》作品，本文以為漢平和氏春這兩個人物與《廷君》作品漢庭和氏春兩個人物之間可能有一定的聯繫，但是要對兩個作品內容加以考察才能肯定這個問題。





15.						《良君》 <sup>27</sup>
16.			《良君卜林》			
17.	《良君玉女》			《良君玉女》	《良君玉女》	《良君玉女》
18.	《劉邦》			《劉邦》	《劉邦》	《劉邦》
				《劉仁效》	《劉仁效》	《劉仁效》
19.	《刘平陽禮》	《刘平陽禮》		《刘平陽禮》	《刘平陽禮》	《刘平陽禮》
20.	《刘臺漢春》	《刘臺漢春》	《刘臺漢春》	《刘臺漢春》	《刘臺漢春》	《刘臺漢春》
21.					劉山	劉山
22.	《刘張》	《刘張》	《刘張》	《刘張》	《刘張》	《刘張》
				《劉秀》 <sup>28</sup>	《劉秀》	《劉秀》
23.	《李蘭容氏》			《李蘭》	《李蘭》	《李蘭》
24.	《邃銀》			《邃銀》	《邃銀》	《邃銀》
25.	《茂單》			《茂單》		
					《香儒》	《香儒》
		《儒香》		《儒香》	《儒香》	《儒香》
26.	《明我玉生》			《明我》		
27.	《男金氏单》	《男金氏单》	《氏單》	《男金氏单》	《氏單》	
28.			《Nam Kùà》 <sup>29</sup>			
29.		《玉龍》			《玉龍》	《玉龍》
30.		《Ngoòng mèn mà》 <sup>30</sup>				
31.	《仁陵》	《仁陵》		《仁陵》	《仁陵》	《仁陵》
		《氏貞》				
32.	歷史人物					
33.		《農志高》				
34.	《范子玉花》	《范子玉花》	《范子玉花》	《范子》	《范子玉花》	《范子玉花》

<sup>27</sup> 長篇詩故事中良君可能是《良君玉女》、《良君卜呂》、《良君卜林》等作品中的男主人公又可能還可能指各個長篇詩故事中好看、聰明、善良的男性人物而不一定是一個具體人物。所以這裡長篇詩故事作品名稱《良君》與別的作品是否相同不相同還要對各個各個作品進行對照才能得出正確的結論。

<sup>28</sup> 由於還沒進行考察各地方《劉秀》作品內容的情況所以本文暫時不能肯定諸位學者所提的劉秀人物是《光武》作品中光武帝人物的姓名還是《劉張》作品中的人物。所以在此論文本人暫時把《劉秀》作品同時排在《劉張》和《光武》兩個作品。

<sup>29</sup> 因為還沒直接看過《Nam Kùà》的作品，不太清楚岱族喃字的字樣，所以暫時保留岱語拼音名字

<sup>30</sup> 對於岱族長篇詩故事《Ngoòng mèn mà》，除了黃祐學者著作以外，本人從來還沒聽說或者直接查看版本或者在任何相關岱族長篇詩故事研究著作或論文涉及到，所以本文暫時提名但不翻譯其作品名稱。



越南岱族長篇詩故事的數量與其內容

				玉花		
35.	《光武》	《漢光武》	《光武》	《光武》	《光武》	《光武》
				《劉秀》	《劉秀》	《劉秀》
36.	《廣珍玉良》	《廣珍玉良》	《廣珍玉良》	《廣珍玉良》	《廣珍玉良》	《廣珍玉良》
		《武金》				
		《氏張》				
37.		《梁山伯祝英台》	《梁山伯祝英台》		《梁山伯祝英台》	《梁山伯祝英台》
38.		《叁戊午》		《叁戊午》	《叁戊午》	《叁戊午》
39.	《狀匹》	《狀匹》		《狀匹》	《狀匹》	《狀匹》
40.	《陳朱》	《陳朱》	《陳朱卷王》	《陳朱》	《卷娘陳朱》	
41.	《西花童孫》	《童孫》			《童孫》	《童孫》
42.		《石生》		《石生》	《石生》	《石生》
43.				《聖謨》		
44.	《世卿》	《李世卿》		《世卿》		《李世卿》
45.				《從林》	《從林》	《從林》
46.					《仲娘》	《仲娘》
47.	《仲張》			《仲張》	《仲張》	《仲張》
48.	《宋金》			《宋悖》	《宋悖》	
49.	《宋珍菊花》	《宋珍菊花》	《宋珍菊花》			《宋珍菊花》
50.					宋蘭	
51.	《張漢牧丹》			《張漢》	《張漢》	《張漢》
52.	《肆書文瑞》			《肆書文瑞》	《肆書文瑞》	《肆書文瑞》
					《催文瑞》	《催文氏》
53.	《張英》			《張英》	《張英》	《張英》
				《鴿鴿》	《□叫》	
54.		《春蘭》				

從上述統計可見，漢喃研究院現藏（即經過修補整理後能服務讀者使用的部分）岱族喃字長篇詩故事佔全國岱族喃字長篇詩故事總數是 3254 個作品。值得注意的是全部 32 個岱族喃字長篇詩故事作品或作品片段都有具體的版本，能根據這個材料資源進行文獻學、文字學、文學、歷史學、文化學、地區學等領域的考察研究。



#### 四、漢喃研究院岱族喃字長篇詩故事的內容

從前至今，經過深入研究我國各個少數民族長篇詩故事過程後越南各位前輩學者都發表自己對長篇詩故事內容的分類方法。

潘登日根據詩故事的體裁來分類：

- (一) 反映愛情的故事。
- (二) 反映人們貧窮的生活
- (三) 反映正義的故事

如果按詩故事作品內容分類，可以分成：

- (一) 反映勞動人們的現實生活。
- (二) 歌頌正義、勸善懲惡。
- (三) 陳述歷史的故事、英雄人物的故事。
- (四) 敘述男女愛情的故事。

如果根據接收別的文化的影响程度的詩故事來分就可以分為：

- (一) 反映本地人們生活的各個方面，特別是本地人們的心情思想和風俗習慣的內容。
- (二) 影響越南各個別的民族故事、人物的內容。
- (三) 影響外來國家或地區故事、人物的內容。

除此以外，一些學者還有別的分類方法，例如：

武光仁根據各個民族詩傳的演唱、流傳方式和繼承來源把詩傳分成 4 個類型：



- (一) 反映民間禮儀生活的詩傳，例如：《坎海》
- (二) 繼承各個民族民間古代故事的敘事傳統的詩傳，例如：《驚叫》或《金桂》等作品。
- (三) 繼承各個民族民間古代故事的貯情傳統的詩傳，例如《南金氏丹》。
- (四) 模仿京族詩傳反映道德說理的詩傳，例如：《劉臺漢春》、《秦朱卷王》、《廣新玉良》。

下面我們根據岱族喃字長篇詩故事所反映的內容與其各地之間生活文化影響的角度來分類：

- (一) 反映當地人們生活的各個方面，特別是本地人們的心情思想和風俗習慣的內容。例如：《仁陵》、《卜呂》作品。

《廣珍玉良》反映各個民族生活上比較普遍的家庭關係，即繼母和丈夫孩子之間的關係。廣珍和玉良是武金和玉杜夫妻倆的男孩和女孩。兩個孩子還小的時候，玉杜不幸過世。單身養著孩子，經過好多次考慮後，武金才決定取了繼室，跟他一起照顧孩子們。當初，玉杜顯得很懂事、重情義的人，把丈夫的孩子看上自己孩子一樣的愛上武金的孩子。為了實現任務，武金上路去討賊，因立了大功，武金蒙恩要在離家遙遠的地方任命做官。在家鄉，玉杜生了花月之心，泊待孩子們，甚至還出了殺害孩子們的陰謀。在龍王和佛的幫助下，兩個孩子被分離流浪他鄉，得到別人養大成人。顯榮的時候，找到親人，兩個兄妹一起回歸家鄉。那時候，武金也完成了任務并回歸家鄉。父子見面才了解玉杜的野心。她被受到適當的懲罰。

- (二) 影響越南各個別的民族故事、人物的內容。



《劉平陽禮故傳》是在越南民間生活里比較有名的故事。內容陳述特別真誠、始終如一、盡心幫助、一起越過生活艱難辛苦的兩個朋友。由於故事本身內容的美好意義，這個故事在越南人們生活上從傳口文學到成文文學都流傳得特別普遍，已經得到廣大人們使用漢字、喃字、國語字等各種文字編撰成故事、詩歌、賦、等各種演唱形式。正是因為故事廣泛的流傳和影響，人們已經用岱族語和岱族喃字把故事編撰帶有成岱族民間文學特征的長篇詩傳故事。這個故事包括 1297 個句子，分成 6 個段落，其內容大概如下：

第壹段落：大南國王時代，天下太平，山西處有個人叫陽禮正在尋找老師受教就見面一個叫劉平的人。兩個都愛慕詩文，願意人結為朋友，一起上京學習。

第貳段落：到了國王下命全國考試尋找狀元的時候，劉平陽禮一起參加考試。陽禮考上了狀元，被封大官，住在十分華麗的府邸。劉平卻落第，流浪他鄉，然後就回歸家鄉，生活十分辛苦，整年饑寒，想到以前所結的朋友，就找到陽禮的家裡。記得前年結義的發誓，想起拾多年一起讀書，為了激發劉平的志向，陽禮不出現而叫人給他壹碗剩飯讓他吃。劉平大怒回去。陽禮派第叁妻子朱龍代替自己跟隨劉平，給養他讀書。

第叁段落：朱龍辭別丈夫，一個人出去，到了迎香館就見到劉平也正在回歸家鄉。兩個人一起聊天，劉平陳述自己艱難辛苦的一段生活，朱龍姑娘說起父母要把她嫁給一個有錢的人，可是她受不了那個家庭的生活就自己離開。劉平揭露決心讀書的願望，朱龍就願意跟他一起回歸家鄉養他學習。

第肆段落：朱龍用自己帶在身邊的錢來重建屋室并迎接教師為劉平教學。一通叁年，天天她都認真料理家務事，願照顧劉平而心裡一直想念丈夫。



第五段落：朝廷組織考試選擇狀元，劉平辭別朱龍上京應試并約會考完就回歸家庭。到揭榜提名的時候，劉平獲了狀元，被頒給爵位，可是他璧謝，一念懇請允許回歸家鄉。國王就下詔使劉平榮歸任職。在家鄉，朱龍早就收到劉平考上狀元，她心裡十分高興，立即整齊家裡，然後回歸陽禮的府邸。劉平馬上回到家裡的時候，但是朱龍就別無音信了。他派人四處尋找，但是沒法找出來。劉平心裡十分愁悶，難道她是上天派下幫助自己的仙女。以後劉平又找到陽禮的府邸，陽禮十分熱情接待、問候。劉平愁悶陳述家裡的事。

第六段落：陽禮叫自己的三個妻子出來給劉平斟酒。看見朱龍的時候，劉平就明白了。

(三) 影響外來國家或地區故事、人物的內容。例如：

《廷軍》<sup>31</sup>

《漢王劉邦》作品的內容分成 20 個段落：

第一段落：漢代有一對夫妻，丈夫姓名劉端，是一個才智的人士，妻子姓名王英，是個窈窕美麗的姑娘。他的父親叫劉仁號，本性能幹愛人，看見別人混入貧窮困難就發出銀錢來幫助。

第二段落：因為把家中財產都為人幫忙，父子家裡就空了。他突然想起來以前有人叫廣利從海南找到請求幫助，雙方已經立字結交，現在父子倆上路找到海南。越過了許多艱難的道路，他們已經到了海南，可是到了地方才知道海南這個地方沒人叫廣利，只有一座祭祀龍王的神廟。他們都覺得萬分失望地坐在門外。

---

<sup>31</sup> 《廷軍》有時還寫成《廷君》。



第叁段落：龍王就派使者去接他們。仁號看到天宮的石門就念了請求開門，門一打開他就進去，門外留下了劉端，父子倆就被離散。

第肆段落：劉端痛苦回去家鄉，見到妻子氏英，他就陳述了父親和自己別離的原因。一天氏英到河邊去洗澡，然後突然懷了孕。到了時候，她生下了一個男孩，命名劉邦，字季。劉邦十二歲的時候，他的父母都失去了。十八歲，劉邦成為一個俊秀聰明的青年。呂公看到那個人的相貌天下沒人比得上，看起來像龍君顯現似的。呂公立即邀請他到家裡，濃厚招待，然後有意把自己的女孩叫呂后加給他。那時候秦王在位，天下平安，可是南方氣盛，可能有奇才出現，就派人去找。劉邦怕生了壞事，立即進入深林。呂氏也跟蹤找到山區。後來他們一起回到家裡。

第伍段落：劉邦突然見到一條白蛇趕路，就把刀殺死。那條蛇本來是上界的白帝下凡打陣。素玲婆突然出現邊哭邊說自己是西方白位的妻子，她的男孩是白王，因下凡遊覽而被南方赤帝殺害。說完就變丟了。劉邦聽說心裡十分高興。

第陸段落：這時候秦始皇當皇帝，該管列國，施政殘暴使人民害怕。一天始皇做夢，見到南方出現了太陽照亮下界，太陽在東方出現然後落下，有一個小兒在東方出現，又有一個人南方出現，兩個人一起爭奪貴印。始皇召集百官，要求尋找長生不老的藥。派去的人找不到長生藥，但帶回了一封信，裡面寫著“亡秦者胡也”。始皇以為胡是匈奴，就派軍去破匈奴。老百姓的生活更為苦難。始皇還下令殺死儒生，收回書籍，進行焚書坑儒。始皇崩的時候，李思跟趙高陰謀假作遺照，接立胡亥為帝，獲殺太子。扶蘇自盡。胡亥登上王位，號秦二世。天下大亂，諸侯不服秦王，刀兵翁起，老百姓萬





分辛苦。

第柒段落：劉邦本來是南方赤帝的孩子下降塵世的。以前劉邦任命將天下罪人交納。因為傷感他們的身份，劉邦把全部都放釋。除了沛邑的三千親屬以外，四方豪傑因歆仰慕劉邦的闊達心情而從東西南北一齊聚合。劉邦在沛中起兵。

第捌段落：以前秦滅秦王，今天東方吳楚的項梁、項武預定報仇，起兵滅秦。以後項梁和劉季結交，一起親身帶兵馬交會伐秦。

第玖段落：豪傑張良祖宗輔佐韓國。秦王破韓國，張良進入深林隱身。以後張良見到黃石翁，得到指教兵法。以後張良成為沛公的名將。沛公回歸項梁、項武，跟項武結為兄弟。老將范增勸項梁接立楚王的後裔成為楚懷王，項梁為主，沛公和項武都是輔佐的大將。

第拾段落：秦王調動大軍進征，齊、韓、楚三國一律興兵對敵。齊、楚、魏大敗。魏王和齊王都被親兵殺害。項梁起兵會和諸兵對敵秦軍大將章邯。章邯大敗。

第拾壹段落：項梁派沛公、項武將兵包圍進攻由李由鎮守的湘州。李由大敗，被獲。項梁以為兵多將建，不把秦軍放在眼裡。章邯進奏，秦王大怒發大兵進攻項梁。項梁被章邯打敗、殺死。

第拾貳段落：知道項梁大敗，沛公和項武同心結義，沛公為兄長，項武為義弟。懷王派兩位去打秦軍并約定若過誰能先前大敗咸陽城就當上王位。沛公由西南陸路進攻，項武由東北水路進攻。

第拾參段落：沛公召集張良、蕭何、曹參、樊噲等諸將討論軍事，諸將



同心協力互相料定大事。沛公大軍進到高陽，酈食其（酈生）謁見并陳述一切事情。

第拾肆段落：秦二世暴虐并信用趙高。趙高隨意作亂，殺害忠臣。以後趙高殺害秦二世，立子嬰為王。子嬰用計殺死趙高和他的宗親。

第拾伍段落：沛公派人傳書招撫各地。十個月後就到達東關。秦王接戰，雙方激烈交戰。樊噲埋伏，包圍秦軍，抓住秦王子嬰。沛公進去宮裡，望看相上界景色一樣的。沛公想住咸陽，但張良和樊噲都勸解。沛公就粘封宮殿的財物，安慰父老，回到灞上屯兵。

第拾陸段落：項武帶兵進到東關，大怒把子嬰殺死，放火燒毀阿方宮殿。項武打算進攻沛公，范增獻計。

第拾柒段落：韓信淮陰縣人。小時候，父親早就過失了，韓信的生活特別辛苦，曾經收到不少屈辱。放牛的時候，幸虧知道地理三位法師尋找貴地，韓信就把父親的骸骨安葬在山上龍精交會的穴墓。因受了大辱，韓信投向項梁，然後回歸項武，但是不被信用。以後通過蕭何的進引韓信回歸于劉邦，過了一段時間被封為元帥，得到重用。

第拾捌段落：項武使人殺害懷王義帝。收到義帝死亡的信息，漢王特別悲痛，打算問罪項武，諸將竭力勸解，可是漢王不聽從。雙方排兵佈陣，漢王敗陣，被楚軍包圍，漢王差一點就被獲。脫身之後，漢王回歸洛陽。項武派兵去打韓信，但被韓信。

第拾玖段落：漢楚相爭，漢王派人招安九江王布。漢王再占成高。

第貳拾段落：韓信受命帶兵進攻齊國，大敗并獲得齊王，鎮守齊都。漢



王頒封韓信為齊王。

因為作品的原本殘缺，缺乏最後的部分內容，所以不能肯定《漢王劉邦》這個岱喃字詩傳作品是怎麼結束的。希望以後我們再有機會深刻了解并討論岱喃字長篇詩故事領域和岱喃字長篇詩故事所反映的各國之間歷史、文化的交流和影響。

## 五、結語

越南少數民族岱族喃字長篇詩故事是不盡對越南民族文學站著重要的地位而且在對地區一些國家民族文學之間比較也有一定的貢獻。

越南翰林院漢喃研究院現藏八十多個岱族喃字長篇詩故事文獻，包括差不多一百岱族喃字長篇詩故事作品或者作品的片段，反映三十二個岱族長篇詩故事。

岱族喃字長篇詩故事的內容是十分豐富多彩，精彩地反映岱族文化生活的而且對歷史、民族、文學等領域也有不可輕視的價值。

目前，岱族喃字長篇詩故事的版本現狀是比較複雜，有的部分保留在岱族生活地盤，有的保留在博物館、圖書館、研究院等一些國家管理機構。

深刻考察研究岱族喃字長篇詩故事是各比較困難但是滿有吸引力的工作。

## 六、參考文獻

黃朝恩：《岱族喃字和詩傳》，河內，文學出版社出版，2003年。

黃朝恩：《岱喃字長篇詩故事：“卜呂”和“氏單”兩個作品》，（河內：作家會



- 出版社，2016 年），頁 18-20。
- 黎長發：《各個少數民族詩傳的詩法特點》，（河內：副博士論文，1997 年）。
- 翹收穫：《喃字故事：形成歷史過程和類型本質》，（河內：文化通訊出版社，2011 年），頁 301-349。
- 范黃江：〈初步了解岱農民族喃字詩傳中換論的格式〉，《漢喃雜誌》，2007 年第 2 期，頁 44-47。
- 范黃江：〈岱農民族喃字詩傳典故使用的一些問題〉，《漢喃雜誌》，2006，第 1 期，頁 48-51。
- 黃決，麻慶鵬，黃輝珀，龔文略，王全：《岱農族傳統文化》，（河內：民族文化出版社，1993 年），頁 187。
- 武英俊：《岱族長篇詩故事：來源，發展過程和類型詩法》，（河內：河內國家大學），頁 31-68。
- 呂文蘆：〈少數民族漢喃書籍的問題〉在《古書籍與新任務》，（河內，社會科學出版社，1979 年）。
- 黃芳梅：〈漢字派生文字的造字方式：越南京喃字、岱喃字與中國方塊壯字之比較〉，《亞東文字與文化國際研討會》，河內，2015 年 8 月，載上韓國《漢字研究》，第 14 輯，2016 年 4 月，頁 33-52。
- 黃芳梅：《對漢喃研究院現藏岱喃字長篇詩故事版本之考察》，（河內，社會科學出版社，2020 年）。
- 陳平：《越南各個少數民族》，（河內：勞動出版社，2014 年），頁 103，頁 113。
- 武光仁：《越南各個少數民族民間文學》，（河內，大學和專業中學出版社出版，1983 年），頁 391，頁 450。



潘登日：《越南各少數民族的文學》，（河內，文化出版社，1981年）。

趙氏翹容：〈對岱喃字抄寫版本的面貌〉在《對高平岱喃字版本各價值面貌》，（河內，2017年，社會科學出版社），頁434-439。

謝文通：《越南各個民族語言的研究》，（河內：社會科學出版社，2000年），頁318-329。

黃宥：《岱喃字考究》，（河內：民族文化出版社，2015年），頁66-67。

文化研究院：《越南各個少數民族民間文學總集》，（河內：社會科學出版社出版，2008年）。

阮明遵：《岱農民族詩傳中道教的要素》，《漢喃雜誌》，2009年，第1期，頁48-51。

